

10 lat współpracy



10 Jahre Partnerschaft

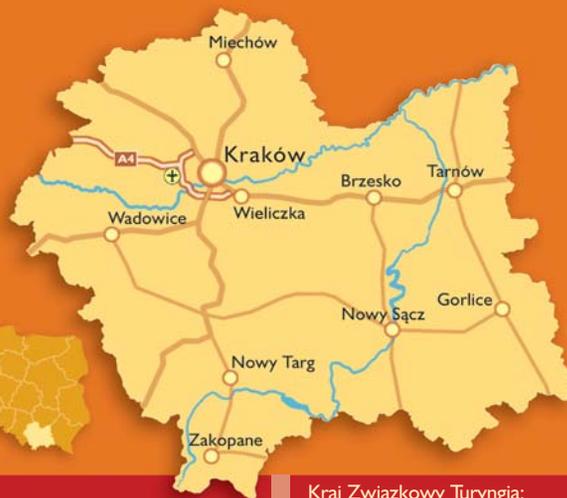
Województwo Małopolskie

Województwo Małopolskie:

- Powierzchnia 15 190 km²
- Ludność: 3,2 mln
- Stolica: Kraków (740 tys. mieszkańców)
Tarnów (178 tys.)
Nowy Sącz (84 tys.)
- Powiaty: 19
- Gminy: 182

Woiwodschaft Małopolska:

- Fläche 15 190 km²
- Bevölkerung: 3,2 Mio.
- Hauptstadt: Krakau (740 000 Einwohner)
Tarnów (118 000)
Nowy Sącz (84 000)
- Landkreise: 19
- Gemeinden: 182



Kraj Związkowy Turyngia:

- Powierzchnia 16 172 km²
- Ludność: 2,4 mln
- Stolica: Erfurt (200 tys. mieszkańców)
Gera (108 tys.)
Jena (101 tys.)
Weimar (63 tys.)
- Powiaty: 17
- Gminy: 1019

Freistaat Thüringen:

- Fläche 16 172 km²
- Bevölkerung: 2,4 Mio.
- Hauptstadt: Erfurt (200 000 Einwohner)
Gera (108 000)
Jena (101 000)
Weimar (63 000)
- Landkreise: 17
- Gemeinden: 1019

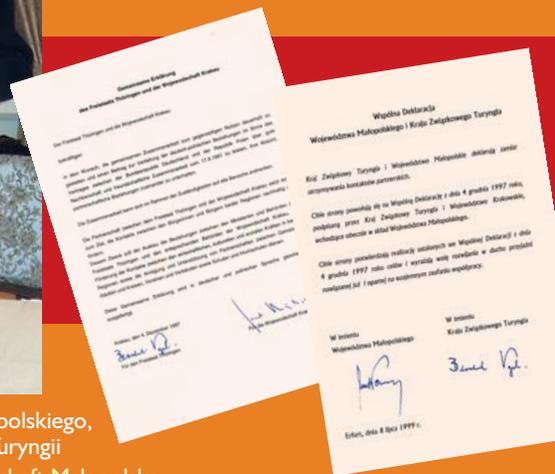
Kraj Związkowy Turyngia

4 grudnia 1997 8 lipca 1999

4 grudnia 1997 została podpisana umowa o współpracy pomiędzy Województwem Krakowskim i Krajem Związkowym Turyngii. Powstałe w wyniku nowego podziału administracyjnego w roku 1999 - Województwo Małopolskie ratyfikowało tę umowę i do dziś współpraca obu regionów partnerskich jest owocnie kontynuowana.



Am 4. Dezember 1997 wurde eine Partnerschaftserklärung zwischen der Woiwodschaft Krakau und dem Freistaat Thüringen unterzeichnet. Im Zuge der Neustrukturierung der Verwaltung in Polen im Jahr 1999 wurde die Deklaration durch die neu entstandene Woiwodschaft Malopolska ratifiziert. Bis heute wird die Zusammenarbeit beider Partnerregionen erfolgreich fortgesetzt.



Od lewej: Marek Nawara, Marszałek Województwa Małopolskiego, Bernhard Vogel, ówczesny Premier Kraju Związkowego Turyngii

Von links: Marek Nawara, Marschall der Woiwodschaft Malopolska, Bernhard Vogel, damaliger Thüringer Ministerpräsident

4. Dezember 1997 8. Juli 1999

Die wahren Freunde erkennt man ... Prawdziwych przyjaciół poznaje się ...



Podczas powodzi w 2001 roku Turyngia jako pierwsza udzieliła Małopolsce pomocy, przysyłając pompy i organizując wyjazd 350 małopolskich dzieci z rodzin dotkniętych powodzią na wakacje do Turyngii.

Im Jahr 2001 unterstützte Thüringen als erste Partnerregion die Hochwasseropfer in Małopolska. Eine große Anzahl Thüringer Schlammumpfen war im Einsatz, über 350 Kinder verbrachten ihre Ferien im Thüringer Wald.

W roku 2004 w Weimarze podczas pożaru ucierpiała najstarsza biblioteka w Turyngii Anna Amalia Bibliothek. Województwo Małopolskie zapewniło pomoc przy renowacji książek, które zostały uszkodzone w czasie gaszenia pożaru.

Im September 2004 wurde die historische Anna Amalia Bibliothek in Weimar von einer verheerenden Brandkatastrophe heimgesucht. Die Woiwodschaft Małopolska sicherte Hilfe bei der Restaurierung von Büchern, die durch Löschwasser beschädigt wurden, zu.



W roku 2001 ówczesny premier Turyngii Dr Bernhard Vogel zasadził podczas swojej wizyty w Nowym Sączu milorzab (Ginkgo biloba) będący pozdrowieniem z Turyngii i szczególnieym symbolem przyjaźni.

Im Jahr 2001 pflanzte der damalige Thüringer Ministerpräsident Dr. Bernhard Vogel bei einem Besuch in Nowy Sącz einen Ginkgo-Baum als Gruß aus Thüringen und besonderes Symbol der Freundschaft.

Die wahren Freunde erkennt man ...
Prawdziwych przyjaciół poznaje się ...

Musik Muzyka



Koncert Filharmonii
Krakowskiej w Erfurcie, 2005



Koncert der Krakauer
Philharmonie in Erfurt, 2005



Gemeinsames Konzert von Schülern
des II. Musikgymnasiums Krakau und
des Musikgymnasiums Belvedere
Weimar im Rahmen des Deutsch-
Polnischen Jahres, Krakau 2006

KONCERT
NA ZAKOŃCZENIE ROKU POLSKO-NIEMIECKIEGO 2005/2006
29 MAJA 2006, GODZ. 18:30
Sala Koncertowa PSM II st.
ul. Wł. Szulcowskiego w Krakowie,
ul. Bolesława 9

SOLISTI I OKTET SMYCZKOWY
Z MUSIKGYMNASJUM SCHLOSS BELVEDERE
W WEIMARZE

SOLISTI I ORKESTRA
PAŃSTWOWEJ SZKOŁY MUZYCZNEJ II ST.
IM. WŁ. SZULCOWSKIEGO W KRAKOWIE
dyrygent - Stanisław Kropczyński

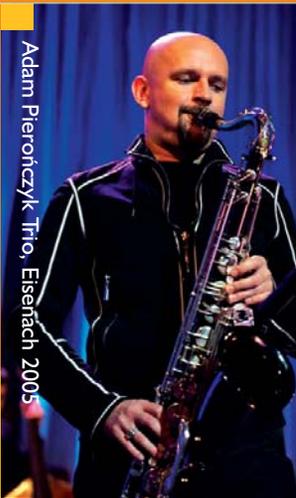
WSTĘP WOLNY

KONCERT
MUSIKGYMNASJUM
Schloss Belvedere
Friedrich-Schiller-Universität
Weimar

ORGANIZATOR:
F. Schiller
F. Schiller
Partnerschafts-Jahre Musikjahr 2005
im Wł. Szulcowskiego w Krakowie



Adam Pieronczyk Trio, Eisenäch 2005



„Pocos Locos”, Erfurt 2004



Musik Muzyka

Bildung

Edukacja



Konkurs wiedzy:
Przyjazne regiony
w sercu Europy

Wissenswettbewerb:
Befreundete
Regionen im
Herzen Europas



Współpraca centrów
doskonalenia nauczycieli
Zusammenarbeit der
Lehrerfortbildungszentren



Spotkania młodzieży
Jugendbegegnungen

Bildung

Edukacja

Spotkania



Prezentacja Małopolski w Erfurcie, 2004

Präsentation Malopolskas in Erfurt, 2004



Edukacja przez Sport, impulsy dzięki rozszerzeniu Unii Europejskiej, Oberhof 2004

Erziehung durch Sport, Impulse durch Osterweiterung, Oberhof 2004



Współpraca Izb Przemysłowo-Handlowych w Krakowie i Erfurcie

Zusammenarbeit der Industrie- und Handelskammern in Erfurt und Krakau



Spotkania gospodarcze, Kraków 2006
Wirtschaftstreffen, Krakau 2006

Zróbmy radio - rozmowy różnych pokoleń, Kraków 2006

Wir machen Radio - Generationsübergreifende Gespräche, Krakau 2006



Spotkania

Sport

Euro Regio Cup 2004



Rennsteigcross 2004-2006



Spotkanie młodzieży w Oberhof, 2004

Jugendtreffen in Oberhof, 2004



Sport

Zukunftsseminar Seminarium Przyszłości



Eisenach 2001

„Integracja Europejska - tożsamość i suwerenność narodowa”

„Europäische Integration - nationale Identität und nationale Souveränität”



Od 1997 roku, na przemian w Turyngii i w Małopolsce, odbywają się "Seminaria Przyszłości". Są to spotkania intelektualistów z Małopolski i z Turyngii, będące platformą wymiany poglądów na aktualne tematy.

Seit 1997 werden sog. "Zukunftsseminare" abwechselnd in Malopolska und Thüringen durchgeführt. Hierbei treffen sich Intellektuelle aus Malopolska und Thüringen, um ein Diskussionforum zu aktuellen Themen zu bilden.

Eisenach 2005

„Religia i polityka”
„Religion und Politik”



„Przemiany demograficzne - konsekwencje dla społeczeństwa, gospodarki i rynku pracy”

„Demographischer Wandel - Folgen für Gesellschaft, Wirtschaft und Arbeitsmarkt”

Kraków 2006



Tomaszowice 2002



„Ekonomizacja społeczeństwa - uniformizacja kultury wyrok czy wybór”

„Ökonomisierung der Gesellschaft - Uniformierung der Kultur, Urteil oder Wahl”

Zukunftsseminar Seminarium Przyszłości

Zusammen in der EU

Razem w UE



1. Mai 2004,
EU-Beitritt Polens



Wystawa w ramach projektu HERMES
Ausstellung im Rahmen
des HERMES-Projektes



Projekty Europejskie
EU Projekte

- HERMES
- INCORD
- Inter get up
- InnoRegioMalopolska

Zusammen in der EU

Razem w UE

Kunst Sztuka

Turyngskie Dni Teatrów Szkolnych 2006
Thüringer Schultheatertage 2006



Turyngska wystawa o ochronie
zabytków, Kraków 2002

Thüringer Ausstellung zum
Denkmalschutz, Krakau 2002



Wystawa „Malowana
wieś Zalipie”, skansen
Hohenfelden 2003

Ausstellung „Buntes
Dorf Zalipie”,
Thüringer
Freilichtmuseum
Hohenfelden 2003



Warsztaty rzeźbiarsko-malarskie
w Kaltennordheim 2004

Workshop für Bildhauer und Maler
in Kaltennordheim 2004



Sztuka Kunst

10 Jahre Partnerschaft 10 lat współpracy

Małopolskę i Turyngię łączy bardzo wiele historycznych, geograficznych i kulturowych podobieństw. Znajdowały się na jednym z najstarszych szlaków komunikacyjnych i handlowych - Via Regia, co wpłynęło na ich rozwój oraz historyczną pozycję. Obydwa regiony charakteryzuje niezwykle bogactwo kulturowe, wspaniała przyroda z malowniczymi terenami górskimi, a także znakomita kuchnia, bazująca na niepowtarzalnych regionalnych produktach.

Międzyregionalna współpraca partnerska stworzyła w ciągu ostatnich 10 lat okazję do wielu spotkań pomiędzy politykami, organizacjami, instytucjami, młodzieżą i przedsiębiorcami, które zaowocowały realizacją licznych wspólnych projektów.

Warta uwagi jest również współpraca instytucji partnerskich takich jak Małopolska Agencja Rozwoju Regionalnego (MARR) i jej turyngski odpowiednik - Landesentwicklungsgesellschaft Thüringen (LEG), Małopolskie Centrum Doskonalenia Nauczycieli (MCDN) i Turyngski Instytut Doskonalenia Nauczycieli (ThLLM), czy Izba Przemysłowo-Handlowych w Krakowie i Erfurcie.

Przystąpienie Polski do Unii Europejskiej pozwoliło osiągnąć nową jakość współpracy międzyregionalnej, poprzez wspólny udział instytucji z regionów w projektach realizowanych w ramach Programu INTERREG III. Wśród nich można wymienić chociażby: HERMES, INCORD, Inter get up, InnoRegioMałopolska.

10-lecie współpracy Małopolski z Turyngią to dobra okazja, żeby przypomnieć szereg udanych projektów i pokazać twarze ludzi, którzy brali w nich udział i stali się częścią wspaniałego kontaktu pomiędzy dwoma europejskimi regionami.

Malopolska und Thüringen haben viele historische, geographische und kulturelle Gemeinsamkeiten. Beide Regionen liegen an der alten Kommunikations- und Handelsstrasse Via Regia, was die Entwicklung der Regionen und ihre historische Position beeinflusst hat. Beide, Malopolska und Thüringen, verfügen über einen einzigartigen kulturgeschichtlichen Reichtum, malerische Berglandschaften, aber auch kulinarische Spezialitäten.

Die interregionale Zusammenarbeit der Partner bot im Verlauf der vergangenen 10 Jahre viele Möglichkeiten für Begegnungen zwischen Politikern, Organisationen, Institutionen, Jugendlichen und Unternehmern, die die Umsetzung zahlreicher gemeinsamer Projekte beförderten.

Besondere Beachtung wird der Entwicklung der Zusammenarbeit von Partnerinstitutionen geschenkt, wie z.B. zwischen der Regionalen Entwicklungsgesellschaft Malopolska (MARR) und der Landesentwicklungsgesellschaft Thüringen (LEG), den Lehrerfortbildungszentren in Malopolska (MCDN) und Thüringen (ThLLM) oder auch den Industrie- und Handelskammern in Krakau und Erfurt.

Mit dem Beitritt Polens zur Europäischen Union wurde bezüglich der interregionalen Zusammenarbeit eine neue Qualität erreicht, so dass nunmehr Institutionen aus den Regionen gemeinsam an Projekten im Rahmen von INTERREG III teilnehmen können. In diesem Zusammenhang seien auch die Projekte HERMES, INCORD, Inter get up und InnoRegioMałopolska erwähnt.

10 Jahre Partnerschaft zwischen Thüringen und Malopolska sind eine gute Gelegenheit, die Gesichter zu zeigen, die sich engagiert haben, die Teil dieser wunderbaren Verbindung zwischen zwei europäischen Regionen geworden sind.

